

**GOOGLE online translator, <http://translate.google.de/>
(besucht im Juli 2012 und im Dezember 2012)**

	QS italienischer Eingabesatz ZS Referenzübersetzung ZS deutscher Ausgabesatz	Anzahl Wörter	Anzahl Fehler	Fehlerbeschreibung	Verständlichkeit
1.1 Kurze Sätze mit einfacher Syntax (ita-de)					
1	La vita è bella. Das Leben ist schön. Das Leben ist schön.	4 4 4	0	---	1
2	La strada non è lunga. Der Weg ist nicht lang. Der Weg ist lang.	5 5 4	1	1. 1 Wort nicht übersetzt (Verneinung)	0
3	Il cane morde. Der Hund beißt. Der Hund beißt.	3 3 3	0	---	1
4	Il bambino corre. Das Kind läuft. Das Kind läuft.	3 3 3	0	---	1
5	La ragazza viene. Das Mädchen kommt. Das Mädchen ist.	3 3 3	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (V)	0
6	Il problema è risolto. Das Problem ist/wird gelöst. Das Problem wird gelöst.	4 4 4	0	---	1
7	La moglie era contenta. Die Ehefrau war glücklich. Die Frau war glücklich.	4 4 4	0	---	1
8	La domanda è facile. Die Frage ist einfach. Die Frage ist einfach.	4 4 4	0	---	1
9	Tornerà stasera. Er wird heute abend zurückkehren. (/sie/es) Er wird heute abend zurück sein.	2 5 5	0	---	1

10	La frase è molto semplice. Der Satz ist sehr einfach. Der Begriff ist sehr einfach.	5 5 5	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (N)	0,5
1.2 Kurze Sätze mit einfacher Syntax (de-ita)					
11	Die Übersetzung ist gelungen. La traduzione è riuscita. La traduzione è riuscita.	4 4 4	0	---	1
12	Die Lösung ist gefunden. La soluzione è trovata. La soluzione si trova.	4 4 4	1	1. 1 Wort Form f. (VPräs. st. Perfekt)	1
13	Jetzt arbeitet sie. Ora lavora. Ora lavora.	3 2 2	0	---	1
14	Er/sie/es denkt viel. Pensa molto. Pensa molto.	3 2 2	0	---	1
15	Vielleicht wird alles gut. Forse andrà tutto bene. Forse andrà tutto bene.	4 4 4	0	---	1
16	Der Student liest. Lo studente legge. Lo studente legge.	3 3 3	0	---	1
17	Die Frist ist abgelaufen. Il termine è passato. Il termine è passato.	4 4 4	0	---	1
18	Der Junge kann nicht schlafen. Il ragazzo non riesce a dormire. Il ragazzo non riesce a dormire.	5 6 6	0	---	1
19	Du willst nicht verstehen. Non vuoi capire. Tu non capisci.	4 3 3	0	---	1
20	Kurze Sätze sind einfach zu übersetzen. Frase brevi sono facili da tradurre. Frase brevi sono facili da tradurre.	6 6 6	0	---	1

2.1 Sätze mit direkten Objekten (ita-de)

21	Ho visto una commedia.	4	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (N „Spiel“)	0,5
	Ich habe eine Komödie gesehen.	5			
	Ich sah ein Spiel.	4			
22	Un bosco separa le due città.	6	0	---	1
	Ein Wald trennt die beiden Städte. (/zwei)	6			
	Ein Wald trennt die beiden Städte.	6			
23	Le uve danno ottimi vini.	5	2	1. 1 Wort Bedeutung f. (N „Sorte“) 2. 1 Wort fehlt (Adj.)	0
	Die Trauben geben ausgezeichnete Weine. (/beste)	5			
	Die Sorte produziert Weine.	4			
24	L'amico prende lo zaino.	5	0	---	1
	Der Freund nimmt den Rucksack.	5			
	Der Freund nimmt den Rucksack.	5			
25	Lo psicologo legge un libro interessante.	6	3	1. 1 Wort Bedeutung f. (Adj. „gut“) 2. 1 Wort Form f. (V nicht flektiert) 3. 1 WST	0,75
	Der Psychologe liest ein interessantes Buch.	6			
	Der Psychologe ein gutes Buch lesen.	6			
26	Carlo compra un computer.	4	0	---	1
	Carlo kauft einen Computer.	4			
	Charles kauft einen Computer.	4			
27	Anna ha sentito giudizi analoghi.	5	0	---	1
	Anna hat ähnliche Bewertungen gehört.	5			
	Anna hat ähnliche Auswertungen gehört.	5			
28	L'amico conosce tutta la storia.	6	0	---	1
	Der Freund kennt die ganze Geschichte.	6			
	Der Freund kennt die ganze Geschichte.	6			
29	Lo studente ha ottenuto un grande successo.	7	0	---	1
	Der Student hat einen großen Erfolg erzielt.	7			
	Der Student hat einen großen Erfolg erzielt.	7			
30	Il fabbro batte il ferro.	5	0	---	1
	Der Schmied schlägt (das) Eisen.	5			
	Der Schmied schlägt das Eisen.	5			

2.2 Sätze mit direkten Objekten (de-ita)

31	Der Nachbar putzt sein Auto täglich. Il vicino pulisce la sua auto tutti i giorni. Il vicino pulisce la sua auto tutti i giorni.	6 9 9	0	---	1
32	Die Nachbarin hat mich nie besucht. La vicina di casa non mi ha mai visitato. Il vicino di casa non mi ha mai visitato.	6 9 9	1	1. 1 Wort Form f. (N m. st. f.)	0,75
33	Robert kauft sich kein neues Auto. Robert acquista una nuova auto. Robert acquista una nuova auto.	6 5 5	1	1. 1 Wort fehlt (Verneinung)	0
34	Robert will die neue Küche nicht. Robert non vuole la nuova cucina. Robert non vuole la nuova cucina.	6 6 6	0	---	1
35	Der Verkäufer versucht einen Kredit auszuhandeln. Il venditore cerca di negoziare un prestito. Il venditore cerca di negoziare un prestito.	6 7 7	0	---	1
36	Der Kunde wünscht den Erhalt der Waren sofort. Il cliente desidera ricevere la merce immediatamente. Il cliente desidera ricevere la merce immediatamente.	8 7 7	0	---	1
37	Die Sängerin erhielt viel Applaus. La cantante ha ricevuto molti applausi. Il cantante ha ricevuto molti applausi.	5 6 6	1	1. 1 Wort Form (N m. st. f.)	0,75
38	Die Kinder lieben den Schnee. I bambini amano la neve. I bambini amano la neve.	5 5 5	0	---	1
39	Die Blumen im Garten brauchen Wasser. I fiori del giardino hanno bisogno di acqua. I fiori del giardino sarà bisogno di acqua.	6 8 8	1	1: 1 Wort Form f. (V)	0,75
40	Dieses Jahr schrieb das Kind viele Briefe. Quest'anno il bambino ha scritto molte lettere. Quest'anno il bambino ha scritto molte lettere.	7 8 8	0	---	1

3.1 Sätze mit indirekten Objekten (ita-de)

41	La donna ha fatto un favore <u>al</u> suo vicino. Sie hat ihrem Freund einen Gefallen getan.	9 8			
x	Sie hat einen Gefallen <u>zu</u> ihrem Freund gemacht.	8	3	1. 1 Wort fehlt (N) 2. 1 Wort zu viel („zu“) 3. 1 Wort Bedeutung f. (N „Freund“)	0,5
42	Ha dato tutte le informazioni necessarie <u>all'</u> insegnante. Er gab dem Lehrer alle notwendigen Informationen.	8 7			
x	Er gab alle notwendigen Informationen <u>für</u> den Lehrer.	8	2	1. 1 Wort zu viel („für“) 2. 1 Wort Form f. („Art.“)	0,75
43	La cugina ha portato il regalo <u>alla</u> zia. Die Cousine hat das Geschenk zur Tante gebracht.	8 9			
x	Der Cousin brachte das Geschenk <u>zu</u> ihrer Tante.	9	2	1. 1 Wort Form f. (N m. st. f.) 2. 1 Wort Bedeutung f. („ihrer“ st. „der“)	0,75
44	L'impiegato ha inviato il pacchetto <u>al</u> destinatario. Der Angestellte hat das Paket an den Empfänger gesendet/geschickt. Der Angestellte schickte das Paket <u>an</u> den Empfänger.	8 9 8			
			0	---	1
45	Al povero manca il pane, <u>al</u> ricco l'appetito. Es gibt kein Brot für die Armen, keinen Appetit für die Reichen.	9 7			
xx	Es gibt kein Brot für die Armen, <u>die</u> Reichen Appetit.	10	3	1. 1 Wort fehlt (Verneinung im NS) 2. WST im NS 3. 1 Wort fehlt („für“)	0
46	Ha regalato un anello d'oro <u>alla</u> figlia. Er hat seiner Tochter einen goldenen Ring geschenkt.	8 8			
x	Gab einen goldenen Ring <u>an</u> ihre Tochter.	7	3	1. 1 Wort fehlt (Subj.) 2. 1 Wort zu viel („an“) 3. 1 Wort Bedeutung f. (Art. „ihre“ st. „der“)	0,5
47	L'interlocutore risponde agli interessati con gioia. Der Gesprächspartner antwortet den Interessierten mit Freude.	7 7			
x	Der Anrufer antwortet <u>auf</u> die sich mit Freude.	8	2	1. 2 Wörter Bedeutung f. (Präp. „auf“ und Art. „die“)	0
48	L'operaio scriverà una lettera corta <u>al</u> suo datore di lavoro. Der Arbeiter wird einen kurzen Brief seinem / an seinen Arbeitgeber schreiben.	11 9			
x	Der Arbeiter wird einen kurzen Brief schreiben, <u>um</u> seinen Arbeitgeber.	10	2	Komma zu viel 1. 1 Wort Form f. (Poss.Pron. „seinen“) 2. 1 Wort zu viel („um“)	0,5

49	Il medico ha suggerito una soluzione evidente <u>al</u> paziente. Der Arzt schlug dem Patienten eine offensichtliche Lösung vor.	9 9			
x	Der Arzt schlug eine offensichtliche Lösung <u>für</u> den Patienten.	9	3	1. 1 Wort fehlt (V Form unvollständig „vor“) 2. 1 Wort. Form f. (Art. „den“ st. „dem“) 3. 1 Wort zu viel („für“)	0,75
50	La merce piace al venditore. Die Ware gefällt dem Verkäufer.	5 5			
x	Wie die Ware an den Verkäufer.	6	3	1. 1 Wort zu viel („wie“) 2. 1 Wort zu viel („an“) 3. 1 Wort Form f. (Art.„den“ st. „dem“)	0
3.2 Sätze mit indirekten Objekten (de-ita)					
51	Ich habe meinem Freund ein Geheimnis anvertraut. Ho confidato un segreto al mio amico. Ho detto <u>al</u> mio amico ha confidato un segreto.	7 7 9			
			2	1.+ 2. 2 Wörter zu viel (V „ha confidato“)	0,5
52	Der Onkel stahl der Familie das Vermögen. Lo zio ha rubato il patrimonio alla famiglia.	7 8			
x	Lo zio ha rubato patrimonio <u>della</u> famiglia.	7	2	1. 1 Wort fehlt (Art. “il”) 2. 1 Wort Bedeutung f. (Präp.“di” st. “a”)	1
53	Die Musik gefällt <u>ihr</u> einfach. La musica le piace semplicemente. La musica che <u>le</u> piace semplice.	5 5 6			
			2	1. 1 Wort zu viel (“che”) 2. 1 Wort Form f. (Adv. “semplice”)	0,5
54	Sie reichte <u>ihm</u> das Wasser. Gli porse l'acqua. <u>Gli</u> porse l'acqua.	5 4 4			
			0	---	1
55	Der Händler bot <u>dem</u> Kunden einen Preisnachlass an. Il concessionario ha offerto al cliente uno sconto.	8 8			
x	Il concessionario ha offerto <u>ai</u> clienti uno sconto.	8	1	1. 1 Wort Form f. (N Sg. st. Pl. “clienti”)	0,75
56	Der Polizist reichte <u>dem</u> Angeklagte das Telefon. L'ufficiale ha dato il telefono al convenuto.	7 8			
x	L'ufficiale ha dato <u>il</u> convenuto <u>al</u> telefono.	8	1	1. WST	0,75
57	Der Rechtsanwalt riet <u>dem</u> Mandaten, auf die Zahlung zu verzichten. L'avvocato consiglia al mandate di rinunciare al pagamento.	10 8			
x	L'avvocato consiglia <u>i</u> mandati, di rinunciare pagamento.	8	3	1. 1 Wort fehlt (Präp.) 2. 1 Wort Form f. (N Pl. st. Sg.) 3. 1 Wort fehlt (Präp. „al“)	0,75

58	Sie stellt <u>dem</u> Vorgesetzten viele Fragen. Pone molte domande al capo.	6 5				
x	Rappresenta i lotti capo di domande.	6	4	1. 1 Wort Bedeutung f. (V "rappresenta") 2.+3. 2 Wörter zu viel (Art. + N) 4. 1 Wort fehlt (Präp. "a")		0
59	Paolo gibt <u>dem</u> Buchhändler das antike Buch zurück. Paolo restituisce al libraio il libro antico.	8 7				
x	Paolo è <u>il</u> libraio indietro il libro antico.	8	2	1. 1 Wort Bedeutung f. (V "è") 2. 1 Wort fehlt (Präp. "indietro")		0
60	Ich werde <u>ihm</u> das sicherlich mitteilen. Gli comunicherò sicuramente questa cosa. Non mancherò di <u>dirglielo</u> . (*)	6 5 4				
			0	---		1
4.1 Imperativsätze (ita-de)						
61	Prendi più verdura! Nehme mehr Gemüse!	3 3				
x	Nehmen Sie mehr Gemüse!	4	1	1. 1 Wort Form (V 3.P. st. 2.P.)		1
62	Prenda più verdura! Nehmen Sie mehr Gemüse! Nehmen Sie mehr Gemüse!	3 4 4				
			0	---		1
63	Non fare complimenti! Mache keine Komplimente!	3 3				
x	Nicht Kompliment!	4	1	1. 1 Wort fehlt (V)		0,25
64	Si sieda! Setzen Sie sich!	2 3				
x	Hinsetzen!	1	1	1. 1 Wort Form (V nicht flektiert, Höflichkeit)		1
65	Non preoccuparti! Mach dir keine Sorgen! Mach dir keine Sorgen!	2 4 4				
			0	---		1
66	Non ascoltare Marco! Nicht Marco zuhören!	3 3				
x	Nicht an Marco hören!	4	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (Präp. „an“ st. „auf“)		1

67	Non me la chieda! Fragen Sie mich das nicht!	4 5			
x	Ich habe nicht gefragt!	4	4	1. 1 Wort Form f. (V „fragen“) 2. 1 Wort zu viel (V „habe“) 3. 1 Wort Form f. (Pron. „ich“ st. „mich“) 4. WST	0
68	Non posso, credimi! Ich kann nicht, glaube mir!	3 5			
x	Ich kann nicht, glauben Sie mir!	6	1	1. 1 Wort Form (V 3.P. st. 2.P.)	1
69	Lo assaggi, ne vale la pena! Probieren Sie es, es lohnt sich! Probieren Sie es, es ist es wert!	6 6 7	0	---	1
70	Dammi il tuo sostegno per favore! Gebe mir bitte deine Unterstützung.	6 5			
x	Geben Sie mir bitte Ihre Unterstützung.	6	1	1. 1 Wort Form (V 3.P. st. 2.P.)	1
4.2 Imperativsätze (de-ita)					
71	Öffnen Sie bitte das Fenster! Aprire la finestra per favore! Si prega di aprire le finestre!	5 5 6	1	1. 1 Wort Form (N Pl. st. Sg.)	0,75
72	Bitte übersetzen Sie den Text sofort! Per favore, traduca il testo immediatamente! Si prega di tradurre il testo immediatamente!	6 6 7	0	---	1
73	Reservieren Sie bitte ein Zimmer für mich! Per favore, prenoti una camera per me! Si prega di prenotare una camera per me!	7 7 8	0	---	1
74	Bringe mir etwas zu essen mit! Portami qualcosa da mangiare! Portami qualcosa da mangiare!	6 4 4	0	---	1
75	Hilf mir beim Übersetzen! Aiutami a tradurre! Aiutami a tradurre!	4 3 3	0	---	1
76	Kommen Sie bitte pünktlich! Si prega di arrivare in tempo! Si prega di arrivare in tempo!	4 6 6	0	---	1

77	Bitte besprechen Sie Ihre Probleme mit uns! Si prega di discutere i vostri problemi con noi! Si prega di discutere i vostri problemi con noi!	7 9 9	0	---	1
78	Verlangen Sie nicht zu viel von diesem System! Non chiedete troppo di questo sistema! Non chiedete troppo di questo sistema!	8 6 6	0	---	1
79	Beschränke deine Wünsche auf das Minimum! Limita i tuoi desideri al minimo! Limitare i vostri desideri al minimo!	6 6 6	1	1. 1 Wort Form f. (Poss.Pron. 2.Pl. st. 2. Sg.)	1
80	Fragen Sie bitte nicht so viel! Non chiedere tanto! Si prega di non chiedere tanto!	6 3 6	0	---	1
5.1 Fragesätze (ita-de)					
81	Ha telefonato nessuno per me? Hat niemand für mich angerufen?	5 5			
x	Er rief niemand für mich?	5	2	1. 1 Wort zu viel („er“) 2. 1 Wort Bedeutung f. (V „rufen“ st. „anrufen“)	0
82	Che avete fatto questa mattina? Was habt ihr heute Morgen getan?	5 6			
x	Was hast du heute Morgen?	5	2	1. 1 Wort Form f. (V 2.Sg. st. 2.Pl.,) 2. 1 Wort fehlt (V nicht vollständig)	0
83	Perché è chiusa la gelateria? Warum ist die Eisdiele geschlossen? Warum ist die Eisdiele geschlossen?	5 5 5	0	---	1
84	E' vero che l'Italia non ha vinto il premio? Ist es wahr, dass Italien nicht den Preis gewonnen hat?	10 10			
x	Es ist wahr, dass Italien nicht den Preis gewinnen?	9	2	1. WST 2. 1 Wort Form f. (V)	0,5
85	Qual'è l'animale più intelligente? Welches ist das intelligenteste Tier? Was ist das intelligenteste Tier?	6 5 5	0	---	1
86	Come si fa la pizza in casa? Wie macht man eine Pizza zu Hause?	7 7			
x	Wie Pizza zu Hause zu machen?	6	3	1. WST 2. 1 Wort Form (V infinit st. 3.P.Sg.) 3. 1 Wort fehlt (N)	0,5

87	Quando è nata la Repubblica Italiana ? Wann ist die italienische Republik entstanden?	6 6			
x	Wann hat die Italienische Republik ?	5	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (V "hat")	0
88	Dove abita il sindaco di Roma? Wo wohnt der Bürgermeister von Rom?	6 6			
x	Woher kommt der Bürgermeister von Rom?	6	2	1. 1 Wort Bedeutung f. (Fragepart. „woher“) 2. 1 Wort Bedeutung f. (V „kommt“)	0
89	Quanti stranieri vivono in Italia? Wie viele Ausländer leben in Italien? Wie viele Ausländer leben in Italien?	5 6 6	0	---	1
90	Cosa ha causato il terremoto in Emilia? Was verursachte das Erdbeben in der Emilia? Was verursachte das Erdbeben in Emilia?	7 7 6	0	---	1
5.2 Fragesätze (de-ita)					
91	Welche Sätze sind nicht übersetzbar? Quali frasi non sono traducibili? Quali frasi non sono traducibili?	5 5 5	0	---	1
92	Warum vermeidet Italien weitere Einsparungen? Perché l'Italia evita ulteriori risparmi? Perché l'Italia evita ulteriori risparmi?	5 6 6	0	---	1
93	Denken Sie, dass die Lage sich verbessern wird? Pensi che la situazione migliorerà? Pensi che la situazione migliorerà?	8 5 5	0	---	1
94	Haben Sie Vorschläge für das neue Projekt? Ha suggerimenti per il nuovo progetto? Eventuali suggerimenti per il nuovo progetto?	7 6 6	0	---	1
95	Wie schätzen Sie die Lage ein? Come valuta la situazione? Come valuta la situazione?	6 4 4	0	---	1
96	Weshalb kommen sie nicht zum Meeting? Perché non viene alla riunione? Perché non venire alla riunione?	6 5 5	1	1. 1 Wort Form f. (V indefinit)	1
97	Hast du vor, hier zu übernachten? Hai intenzione di dormire qui? Hai intenzione di stare qui?	6 5 5	0	---	1

98	Gefallen Ihnen diese Produkte? Le piacciono questi prodotti?	4 4				
x	Ti piace questo prodotto?	4	2		1. 1 Wort Form f. (V Sg. st. Pl.), 2. 1 Wort Form f. (N Sg. st. Pl.)	0,75
99	Haben sie Erfahrung auf diesem Gebiet? Avete esperienza in questo campo? Essi hanno esperienza in questo settore ?	6 5 6		0	---	1
100	Kannst du mir erklären, warum das so ist? Puoi spiegarmi, perché è così?	8 5				
x	Potete spiegarmi perché?	3	1		1. 1 Wort Form (V 2.Pl. st. 2.Sg.)	1
6.1 Sätze mit PP (ita-de)						
101	Vado <u>da</u> tabaccaio. Ich gehe zum Tabakladen. Ich gehe <u>zum</u> Tabakladen.	3 4 5		0	---	1
102	Torna <u>a</u> casa stasera. Er geht heute Abend nach Hause. (/sie/es) Gehen Sie <u>nach</u> Hause heute Abend.	4 6 6		2	1. 1 Wort Form (V Pl. st. Sg.) 2.WST	0,75
103	Si decise a uscire nonostante il buio pesto. Man beschloss, trotz der stockdunklen Dunkelheit hinaus zu gehen.	8 9				
x	Wir haben beschlossen, trotz der dunklen verlassen.	7	2		1. 1 Wort fehlt (N) 2. 1 Wort Bedeutung f. (V)	0
104	I suoi passi non facevano rumore sugli spessi tappeti. Seine Schritte gaben keinen Laut auf dem dicken Teppich. Seine Schritte machte keinen Ton auf dem dicken Teppich.	9 9 9		1	1. 1 Wort Form (V Sg. st. Pl.)	1
105	Partiremo insieme con voi. Wir fahren zusammen mit euch ab. Werde mit Ihnen starten.	4 6 4		2	1. 1 Wort Form f. (V 1. Sg. st. 1. Pl.) 2. 1 Wort Form f. (Pers.Pron. „Ihnen“)	0,75
106	Intorno a lui c'erano gli amici. Um ihn herum waren Freunde. Um ihn herum waren Freunde.	7 5 5		0	---	1
107	Votavano tutti contro di loro. Alle stimmten gegen sie. Alle stimmten gegen sie.	5 4 4		0	---	1

108	Sotto il monte si estendeva il vasto giardino. Unter dem Berg erstreckte sich der riesige Garten. Unter dem Berg streckte die große Garten.	8 8 7	2	1. 1 Wort Form (Def.Art.,die“ st „der“), 2. 1 Wort Form f. (V nicht reflexiv)	0,75
109	Mediante l'aiuto dell'avvocato l'imputato poté difendersi. Mit Hilfe des Anwalts konnte sich der Angeklagte verteidigen. Mit Hilfe des Anwalts verteidigen konnte den Angeklagten.	9 9 8	4	1. 1 Wort Form f. (V nicht reflexiv) 2. 1 Wort Form f. (Art. „den“) 3. 1 Wort Form f. (N „Angeklagten“) 4. WST	0,75
110	La famiglia vive vicino alla casa della nonna. Die Familie lebt in der Nähe des Hauses der Großmutter. x Die Familie lebt in der Nähe Haus meiner Großmutter.	8 10 9	3	1. 1 Wort nicht üb. (Art.) 2. 1 Wort Form f. (N „Haus“) 3. 1 Wort Bedeutung f. („meiner“)	0,5
6.2 Sätze mit PP (de-ita)					
111	Auf der Dachterrasse der Universität stehen Besucher. Sulla terrazza sul tetto dell'Università sono i visitatori. Sulla terrazza sul tetto dell'Università sono i visitatori.	7 9 9	0	---	1
112	Die Bibliothek steht unter Wasser. La libreria è sott'acqua. La libreria è sott'acqua.	5 5 5	0	---	1
113	Für die Zukunft des Landes brauchen wir dringend eine Reform. Per il futuro del paese abbiamo urgentemente bisogno di una riforma. Per il futuro del paese, abbiamo bisogno di una riforma.	10 11 10	0	Komma löschen	1
114	Ich ging nie über die gesteckten Grenzen. Non sono mai andato oltre i limiti impostati. Non sono mai andato oltre i limiti impostati.	7 8 8	0	---	1
115	Jenseits der Wolken ist der Himmel blau. Al di là delle nuvole il cielo è blu. Al di là delle nuvole il cielo è azzurro.	7 9 9	0	---	1
116	Elisa hat nicht den Mut weiter zu gehen. Elisa non ha il coraggio di andare avanti. Elisa non ha il coraggio di andare avanti.	8 8 8	0	---	1

117	Die Straße läuft entlang der Küste. La strada corre lungo la costa. La strada corre lungo la costa.	6 6 6	0	---	1
118	Durch die Fotosynthese produzieren Pflanzen Energie. Attraverso la fotosintesi, le piante producono energia. Con la fotosintesi, le piante producono energia.	6 7 7	0	---	1
119	Während der Geschäftszeit ist das Büro immer offen. Durante l'orario di lavoro l'ufficio è sempre aperto. Durante l'orario di lavoro, l'ufficio è sempre aperto.	8 10 10	0	---	1
120	Entgegen aller Erwartungen verlief die Arbeit erfolgreich. Contro ogni aspettativa il lavoro ha avuto successo. Contro ogni aspettativa, il lavoro ha avuto successo.	7 8 8	0	---	1
7.1 Fachterminologie „Wirtschaft“ (ita-de)					
121	L'uscita dall'Euro sarebbe la cosa migliore. Der Ausstieg aus dem Euro wäre das beste. ja Der Ausstieg aus dem Euro wäre das beste sein.	8 8 9	1	1 Fachbegriff 1. 1 Wort Form f. (V)	1
122	La società quotata in borsa ha preferito il prelevamento degli utili. Das börsennotierte Unternehmen hat den Abzug der Gewinne bevorzugt. ja/ja Das börsennotierte Unternehmen hat den Abzug der Gewinne bevorzugt.	11 9 9	0	2 Fachbegriffe ---	1
123	L'indice del clima di fiducia dei consumatori è aumentato. Der Index für das Vertrauen der Verbraucher hat sich erhöht. ja Der Index des Verbrauchervertrauens hat sich erhöht.	10 10 7	0	1 Fachbegriff ---	1
124	Fondi finanziari non sufficienti minacciano la permanenza della cooperativa. Unzureichende finanzielle Mittel bedrohen den Fortbestand der Genossenschaft. ja/ja Unzureichende finanzielle Mittel bedrohen den Fortbestand der Genossenschaft.	9 8 8	0	2 Fachbegriffe ---	1
125	Il contratto sociale prevede il principio dei costi totali. Der Gesellschaftsvertrag sieht den Grundsatz der Gesamtkosten vor. ja/ja Der Gesellschaftsvertrag sieht den Grundsatz der Gesamtkosten.	9 8 7	1	2 Fachbegriffe 1. 1 Wort Bedeutung f. (V „sehen“ st. „vorsehen“)	0,75
126	I redditi da terreni fanno parte dei beni immateriali nel bilancio. Erträge aus Grundstücken sind Teil der immateriellen Vermögenswerte in der Bilanz. ja/ja Erträge aus Grundstücken sind Teil der immateriellen Vermögenswerte in der Bilanz.	11 11 11	0	2 Fachbegriffe ---	1
127	Il disavanzo del conto corrente si è ridotto. Das Leistungsbilanzdefizit hat sich verringert. ja Das Leistungsbilanzdefizit hat sich verringert.	8 5 5	0	1 Fachbegriff ---	1

128	Non conservare insieme la <u>carta di credito</u> ed il <u>codice segreto</u> . Bewahren Sie nicht die Kreditkarte mit dem Geheimcode zusammen auf.	10 10			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Sie nicht mit Ihrer <u>Kreditkarte</u> und Ihre <u>PIN</u> zu speichern.	9	4		1. WST 2. 1 Wort Form f. (Poss.Pron.) 3. 1 Wort zu viel („zu“) 4. 1 Wort Bedeutung f. (V „speichern“)	0
129	Sia la <u>produttività</u> sia la <u>capacità di spesa</u> si sono ridotte. Sowohl die Produktivität als auch die Kaufkraft sank.	11 8			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Sowohl die <u>Produktivität</u> und die <u>Kaufkraft</u> sank.	7	0		---	1
130	Senza un <u>permesso di soggiorno</u> rimane solo il <u>lavoro nero</u> . Ohne Aufenthaltsgenehmigung bleibt nur die Schwarzarbeit.	10 6			2 Fachbegriffe	
ja/x	Ohne <u>Aufenthaltsgenehmigung</u> ist nur die <u>schwarze</u> .	6	2		1. 1 Wort Form f. (Adj. st. N) 2. 1 Wort Bedeutung f. (“schwarze”)	0
7.2 Fachterminologie „Wirtschaft“ (de-ita)						
131	<u>Sachanlagen</u> werden auf dem <u>Sammelkonto</u> <u>gutgeschrieben</u> . Le immobilizzazioni materiali vengono accreditati sul conto comune.	6 8			3 Fachbegriffe	
ja/ja/ja	Le <u>immobilizzazioni materiali</u> vengono <u>accreditati</u> sul <u>conto comune</u> .	8	0		---	1
132	<u>Staatssanleihen</u> aus den Krisenländern werden eine sehr gute <u>Rendite</u> bringen. I titoli di Stato dei paesi in crisi porteranno una rendita ottima.	10 12			2 Fachbegriffe	
ja/ja	<u>I titoli di Stato</u> dei paesi in crisi porterà un <u>ritorno</u> molto buono.	13	1		1. 1 Wort Form f. (V Sg. st. Pl.)	1
133	Die <u>Steuern auf Dividenden</u> sind für einen kleinen <u>Aktionär</u> sehr hoch. Le imposte sui dividendi sono molto alte per un piccolo azionista.	11 11			2 Fachbegriffe	
ja/ja	L' <u>imposta sui dividendi</u> sono molto alta per il piccolo <u>azionista</u> .	11	2		1. 1 Wort Form f. (N Sg. st. Pl.) 2. 1 Wort Form f. (Adj. Sg. st. Pl.)	1
134	<u>Justizministerin</u> will <u>Insolvenzrecht</u> für Konzerne vereinfachen. Il ministro della Giustizia vuole semplificare il diritto fallimentare per le aziende.	6 12			2 Fachbegriffe	
ja/ja	<u>Il ministro della Giustizia</u> vuole semplificare il <u>diritto fallimentare</u> per le aziende.	12	0		---	1
135	<u>Leitzinsen</u> geben an, unter welchen Bedingungen sich Kreditinstitute bei der <u>Zentralbank</u> Geld leihen können.	14			2 Fachbegriffe	
	I tassi d'interesse guida indicando le condizioni alle quali le banche possono prendere in prestito denaro dalla banca centrale.	20				
x/ja	<u>I tassi di interesse</u> indicando le condizioni alle quali le banche possono prendere in prestito denaro dalla <u>banca centrale</u> .	19	1		1. 1 Wort fehlt (Fachbegriff “Leitzins”)	0,5
136	<u>Rechnungsabgrenzungsposten</u> im <u>laufenden Geschäftsjahr</u> werden nicht angerechnet. Ratei e risconti durante l'esercizio in corso non saranno conteggiati.	7 11			2 Fachbegriffe	
ja/ja	<u>Ratei e risconti</u> durante l' <u>esercizio in corso</u> non saranno conteggiati.	11	0		–	1

137	Um den <u>Bedarf zu decken</u> , müssten die <u>vorhandenen Kapazitäten</u> um 40 Prozent ausgebaut werden. Per soddisfare la domanda, le capacità esistenti dovrebbero essere ampliate del 40 %.	13			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Per <u>soddisfare la domanda</u> , la <u>capacità esistente</u> sarà ampliato del 40 per cento.	12	1		1. 1 Wort Form f. (Adj. m st. f)	1
138	Die transatlantische <u>Staatsschuldenkrise</u> begann auf dem <u>Hypothekenmarkt</u> . La crisi del debito di stato transatlantica è iniziata nel mercato dei mutui.	7 13			2 Fachbegriffe	
ja/ja	<u>La crisi del debito</u> transatlantica ha avuto inizio nel <u>mercato dei mutui</u> .	12	1		1. 1 Wort fehlt (Fachbegriff "di stato")	1
139	Die Banken sind die größten <u>Gläubiger</u> des <u>überschuldeten</u> Staats. Le banche sono i maggiori creditori dello Stato pieno di debiti.	9 11			2 Fachbegriffe	
ja/x	Le banche sono i maggiori <u>creditori</u> della <u>piena di debiti</u> dello Stato.	12	2		1. 1 Wort Form (Adj. "piena" f. st. m.) 2. WST	0,75
140	Der <u>Jahresfehlbetrag</u> ist so hoch, dass <u>Fremdkapital</u> erforderlich ist. Il deficit annuale è così alto che l'indebitamento è necessario.	9 11			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Il <u>deficit annuale</u> è così alto che l' <u>indebitamento</u> è necessario.	11	0		---	1

8.1 Fachterminologie „Recht“ (ita-de)

141	La <u>parentela</u> è il vincolo tra le persone che discendono da uno stesso <u>stipite</u> . Die Verwandtschaft ist die Bindung zwischen den Menschen, die vom gleichen Vorfahren abstammen.	14 13			2 Fachbegriffe	
xx	Die <u>Beziehung</u> ist die Bindung zwischen den Menschen, die aus dem <u>gleichen Rahmen</u> abstammen.	14	2		1. 1 Wort Bedeutung f. (N „Beziehung“ st. „Verwandtschaft“) 2. 1 Wort Bedeutung f. (N „Rahmen“ st. „Vorfahren“)	0
142	La <u>promessa di matrimonio</u> non obbliga a <u>contrarre il matrimonio</u> . Ein/Das Eheversprechen verpflichtet nicht zur Eheschließung.	10 8			2 Fachbegriffe	
ja/x	Ein <u>Versprechen der Ehe</u> ist es nicht erforderlich einen <u>Vertrag Ehe</u> .	11	4		1. 1 Wort Form f. (V) 2. 1 Wort Bedeutung f. (V) 3. 1 Wort fehlt („zu“) 4. 1 Wort Form f. (N „Vertrag Ehe“)	0
143	Il <u>proprietario</u> di un <u>fondo</u> non può impedire le immissioni di fumo o di calore, le esalazioni, i rumori, gli scuotimenti e simili propagazioni derivanti dal fondo del vicino, se non superano la normale <u>tollerabilità</u> , avuto anche riguardo alla condizione dei luoghi. Der Eigentümer eines Grundstücks kann Immissionen von Rauch oder Wärme, Gerüche, Geräusche, Erschütterungen, und ähnliche vom Grundstück des Nachbarn ausgehende Einwirkungen nicht untersagen, wenn sie das unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse gewöhnliche Maß des Erträglichen nicht überschreiten.	42 37			3 Fachbegriffe	

	Der <u>Eigentümer</u> einer <u>Immobilie</u> kann nicht verhindern, dass die Emission von Rauch oder Hitze, Rauch, Lärm, das Schütteln und dergleichen Ausbreitungen aus dem Sondervermögen schließen, wenn nicht mehr als die normale <u>Toleranz</u> , unter Berücksichtigung des Zustandes des Platzes.	38				
ja/x/x			7		1. 1 Wort zu viel (V „schließen“) 2. 1 Wort zu viel (Konj. „dass“) 3. WST 4. 1 Wort Bedeutung (Fachbegriff „Schütteln“) 5. 1 Wort Bedeutung (Fachbegriff „Sondervermögen“) 6. 1 Wort Bedeutung (Fachbegriff „Toleranz“) 7. 1 Wort Bedeutung (Fachbegriff „Platz“)	0
144	Il <u>testatore</u> può nominare un <u>esecutore testamentario</u> . Der Erblasser kann einen Testamentsvollstrecker benennen.	7			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Der <u>Erblasser</u> kann einen <u>Testamentsvollstrecker</u> .	6	5	1	1. 1 Wort fehlt (V „benennen“)	0,25
145	Il <u>committente</u> ha diritto di <u>verificare l'opera compiuta</u> . Der Kunde hat das Recht, das ausgeführte Werk zu prüfen.	9			2 Fachbegriffe	
ja/x	Der <u>Kunde</u> hat das Recht, zu <u>überprüfen die Arbeit getan</u> .	10	10	2	1. 1 Wort Form f. (Adj. „getan“) 2. WST	0,5
146	Non <u>compete azione</u> per il pagamento di un <u>debito di gioco</u> o di <u>scommessa</u> , anche se si tratta di gioco o di scommessa non proibiti.	25			3 Fachbegriffe	
	Es besteht kein Klageanspruch auf Bezahlung einer Spielschuld oder Wettschuld, selbst wenn es sich um ein Spiel oder eine Wette handelt, die nicht verboten ist.	25				
x/x/ja	Es ist nicht für eine <u>Klage</u> auf Zahlung einer <u>Schuld von Spielen</u> oder <u>Wetten</u> , auch wenn es um Spiele geht oder Wetten ist nicht verboten.	25		6	1. 1 Wort Bedeutung f. (V) 2. 1 Wort zu viel (Präp. „für“) 3. 1 Wort Bedeutung (N „Klage“) 4. 1 Wort fehlt (Rel.Pron. „die“) 5. 1 Wort Form (V Sg. st. Pl.) 6. WST	0
147	I <u>diritti di brevetto industriale</u> possono essere <u>iscritti nel bilancio</u> . Die gewerblichen Schutzrechte können in die Bilanz eingeschrieben werden.	10			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Die <u>gewerblichen Schutzrechten</u> kann in den <u>Haushaltsplan eingesetzt</u> werden.	9	9	3	1. 1 Wort Form f., (V Sg. st. Pl.) 2. 1 Wort Form f. (N „Schutzrechten“) 3. 1 Wort Form f. (Adj. „gewerblichen“)	0,75

148	Il <u>mercato comune</u> comprende l' <u>agricoltura</u> e il <u>commercio dei prodotti agricoli</u> .	12			3 Fachbegriffe	
	Der gemeinsame Markt schließt die Landwirtschaft und den Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen ein.	13				
ja/ja/ja	<u>Der Gemeinsame Markt</u> umfasst auch die <u>Landwirtschaft</u> und den <u>Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen</u> .	13	0	---		1
149	Le <u>quote di partecipazione</u> dei soci sono rappresentate da <u>azioni</u> .	10			2 Fachbegriffe	
	Die Quoten der Anteile der Gesellschafter werden durch Aktien repräsentiert.	10				
x/ja	Die <u>Anteile der Mitglieder</u> werden durch <u>Aktien</u> vertreten.	8	0	---		1
150	<u>I crediti per spese di giustizia</u> sono preferiti ad ogni altro credito.	12			1 Fachbegriff	
	Ansprüche für Gerichtskosten werden jeder sonstigen Forderung vorgezogen.	9				
x	<u>Kredite für Anwalts- und Gerichtskosten</u> sind zu jedem anderen Anspruch bevorzugt.	10	2		1. 1 Wort Bedeutung f. (N) 2. 1 Wort Form (V)	0
8.2 Fachsprache „Recht“ (de-ita)						
151	Im Fall einer <u>unentgeltlichen Veräußerung</u> haftet der <u>Dritterwerber in den Grenzen seiner Bereicherung</u> .	13			3 Fachbegriffe	
	Nel caso di alienazione a titolo gratuito, il terzo acquirente è obbligato nei limiti del suo arricchimento.	17				
ja/ja/ja	Nel caso di <u>alienazione gratuito</u> del <u>terzo acquirente</u> è responsabile nei limiti del suo arricchimento.	15	2		1. 1 Wort Form f. (Adj. "gratuito" m.st.f.) 2. 1 Wort Form f. (Art. Gen. st. Nom. "del")	0,5
152	Der <u>Werkhersteller</u> haftet nur für Schäden im Falle von <u>Vorsatz</u> oder <u>grober Fahrlässigkeit</u> .	13			3 Fachbegriffe	
	Il prestatore d'opera risponde solo dei danni in caso di dolo o di colpa grave.	16				
x/ja/ja	Il <u>produttore del motore</u> risponde dei danni in caso di <u>dolo</u> o <u>colpa grave</u> .	14	1		1. 1 Wort Bedeutung f. (N "motore")	0,25
153	Die <u>jährliche Vergütung</u> der <u>Aufsichtsratsmitglieder</u> ist im <u>Gründungsvertrag der Gesellschaft</u> festgesetzt.	11			3 Fachbegriffe	
	La retribuzione annuale dei sindaci è determinato nell'atto costitutivo della società.	12				
ja/ja/ja	La <u>retribuzione annuale</u> dei <u>membri del Consiglio di Sorveglianza</u> è riportato l' <u>atto costitutivo della Società</u> .	16	1		1. 1 Wort fehlt (Präp. "in")	1

154	<u>Abwertungen von Beteiligungen</u> sind <u>Wertberichtigungen</u> des <u>Finanzvermögens</u> .	7		3 Fachbegriffe	
	Rivalutazioni di partecipazioni sono rettifiche di valore di attività finanziarie.	10			
x/x/ja	<u>Ammortamenti investimenti</u> sono <u>deterioramento</u> di <u>attività finanziarie</u> .	7	3	1. 1 Wort Bedeutung f. (N “ammortamenti”) 2. 1 Wort Bedeutung f. (N “investimenti”) 3. 1 Wort Bedeutung f. (N “deterioramento”)	0
155	Der Gründungsvertrag der Gesellschaft wird <u>im Handelsregister hinterlegt</u> .	8		1 Fachbegriff	
	L'atto costitutivo della società è depositato nel registro delle imprese.	11			
ja	Il memorandum della società è <u>depositato nel registro delle imprese</u> .	10	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (Fachbegriff “memorandum”)	0
156	Die <u>Hypothek</u> erstreckt sich auf die Bauwerke und den <u>übrigen Zuwachs</u> .	11		2 Fachbegriffe	
	L'ipoteca si estende alle costruzioni e alle altre accessioni.	10			
ja/ja	L' <u>ipoteca</u> si estende agli edifici e <u>la crescita residua</u> .	10	1	1. 1 Wort Fachbegriff f. (N “crescita residua”)	1
157	Die <u>Rechte erlöschen</u> mit der <u>Zwangsveräußerung</u> des Grundstücks.	8		2 Fachbegriffe	
	I diritti si estinguono con la espropriazione del fondo.	9			
ja/ja	I <u>diritti scadono</u> con la <u>vendita forzata</u> dei beni.	9	0	---	1
158	Nicht <u>fällige Mietzinsen</u> können dem <u>Erwerber</u> gegenüber <u>geltend gemacht</u> werden.	10		3 Fachbegriffe	
	Pigioni non ancora scaduti sono opponibili all'acquirente.	8			
ja/ja/x	Non scadute canoni può essere l' <u>acquirente</u> sta affermando.	9	6	1. WST 2. 1 Wort Form f. (V “scadute”) 3. 1 Wort Form f. (V “può”) 4. 1 Wort zu viel (V “sta”) 5. 1 Wort Bedeutung f. (V “affermando”) 6. 1 Wort Form f. (V ““affermando”)	0
159	Der <u>Schuldner</u> ist <u>zum Schadensersatz verpflichtet</u> .	6		2 Fachbegriffe	
	Il debitore è tenuto al risarcimento del danno.	8			
ja/ja	Il <u>debitore</u> è <u>tenuto a pagare i danni</u> .	8	0	---	1
160	Der Vertrag ist <u>nach Treu und Glauben</u> auszulegen.	8		2 Fachbegriffe	
	Il contratto deve essere interpretato seconda buona fede.	8			
ja	Il trattato deve essere interpretato <u>in buona fede</u> .	8	0	---	1
9.1. Sätze mit Schreibfehlern (ita-de)					
161	Il matrimonio si <u>scoglie</u> con la morte di uno dei coniugi.	11		Falsch geschrieben: scoglie (“i” fehlt)	
	Die Ehe wird durch den Tod eines der Ehegatten aufgelöst.	10			
nein	Die Ehe <u>löst</u> mit dem Tod eines der Ehegatten.	9	2	1. 1 Wort fehlt (V nicht reflexiv) 2. 1 Wort Bedeutung f. (V „lösen“ st. „auflösen“)	0,75
	<i>(Meinten Sie: Il matrimonio si <u>scoglie</u> con la morte di uno dei coniugi.)</i>				

162	Il problema <u>e</u> risolto. ja Das Problem ist gelöst. Das Problem <u>wird</u> gelöst.	4 4 4	0	---	Falsch geschrieben: e (ohne Akzent)	1
163	La separazione può <u>esere</u> chiesta da uno dei coniugi. Die Trennung kann von beiden Ehegatten geltend gemacht werden. nein Die Trennung kann zu einer Untersuchung durch einen der Ehepartner <u>sein</u> . (Meinten Sie: La separazione può essere chiesta da uno dei coniugi.)	9 9 9	4		Falsch geschrieben: esere ("s" fehlt) 1. 1 Wort Form f. (V) 2.+3.+4. 3 Wörter Bedeutung f. (V)	0
164	Il bambino <u>core</u> . Das Kind läuft. nein Das Kind <u>Kern</u> . (Meinten Sie: Il bambino corre.)	3 3 3	1		Falsch geschrieben: cor_e ("r" fehlt) 1. 1 Wort nicht übersetzt (V)	0
165	Il <u>bambbino</u> corre. Das Kind läuft. nein Die <u>bambbino</u> verläuft. (Meinten Sie: Il bambino corre.)	3 3 3	2		Falsch geschrieben: bam bb ino ("b" zu viel) 1. 1 Wort Bedeutung f. (V „verläuft“) 2. 1 Wort nicht übersetzt (N „bambbino“)	0
166	Carlo compra <u>una</u> computer. Carlo kauft einen Computer. ja Carlo kauft <u>einen</u> Computer. (Meinten Sie: Carlo compra un computer)	4 4 4	0	---	Falsche morphologische Form: „una“ (f. st. m.)	1
167	<u>Lamico</u> prende lo zaino. Der Freund nimmt den Rucksack. nein <u>Lamico</u> nehmen den Rucksack. (Meinten Sie: L'amico prende lo zaino.)	4 5 4	2		Falsch geschrieben: L_amico (" ' " fehlt) 1. 1 Wort nicht übersetzt (N) 2. 1 Wort Form f. (V nicht flextiert)	0
168	L'amico prende <u>il</u> zaino. Der Freund nimmt den Rucksack. ja Der Freund nimmt <u>den</u> Rucksack.	4 5 5	0	---	Falsche Form: il (st. "lo")	1
169	L'amico <u>prende il</u> zaino. Der Freund nimmt den Rucksack. nein Der Freund <u>prende</u> den Rucksack. (Meinten Sie: L'amico prende il zaino.)	4 5 5	1		Falsch geschrieben: prende ("n" zu viel) 1. 1 Wort nicht übersetzt (V "prende")	0,25

170	Lo studente ha <u>otenuto</u> un grande successo. Der Student hat einen großen Erfolg erzielt.	7 7			Falsch geschrieben: ot_enuto (“t” fehlt)	
nein	Der Student <u>otenuto</u> ein großer Erfolg. (Meinten Sie: Lo studente ha <u>ottenuto</u> un grande successo.)	6	1		1. 1 Wort nicht übersetzt (V)	0,25

9.2 Sätze mit Schreibfehlern (de-ita)

171	Die <u>Losung</u> des Problems ist gefunden. La soluzione al problema è trovato.	6 6			Falsch geschrieben: L o sung (st. “ö”)	
ja	La <u>soluzione</u> al problema è trovato.	6	0		---	1

(Meinten Sie: Die Lösung des Problems ist gefunden.)

172	Die Lösung des Problems ist <u>geffunden</u> . La soluzione al problema è trovato.	6 6			Falsch geschrieben: geffunden (“f” zu viel)	
nein	La soluzione del problema è <u>geffunden</u> . (Meinten Sie: Die Lösung des Problems ist gefunden.)	6	1		1. 1 Wort nicht übersetzt (V)	0

173	Der Junge <u>kan</u> nicht schlafen. Il ragazzo non riesce a dormire.	5 6			Falsch geschrieben: kan (“n” zu wenig)	
nein	Il ragazzo <u>kan</u> non dormire. (Meinten Sie: Der Junge kann nicht schlafen.)	5	1		1. 1 Wort nicht übersetzt (V)	0,5

174	Der Zusammenbruch des US- <u>Imobilienmarktes</u> schockte die Finanzwelt. Il crollo del mercato immobiliare statunitense ha scioccato il mondo finanziario.	8 11			Falsch geschrieben: Im_obilienmarkt (“m” fehlt)	
nein	Il crollo degli Stati Uniti <u>Imobilienmarktes</u> scioccato il mondo finanziario.	10	2		1. 1 Wort nicht übersetzt (V “Imobilienmarkt”) 2. 1 Wort fehlt (V Form unvollständig)	0,5

(Meinten Sie: Der Zusammenbruch des US-Immobilienmarktes schockte die Finanzwelt.)

175	Der Zusammenbruch des US-Immobilienmarktes <u>schokkte</u> die Finanzwelt. Il crollo del mercato immobiliare statunitense ha scioccato il mondo finanziario.	8 11			Falsch geschrieben: schokkte (st. “ck”)	
nein	Il crollo del mercato immobiliare americano <u>schokkte</u> il mondo finanziario.	10	1		1. 1 Wort nicht übersetzt (V)	0

(Meinten Sie: Der Zusammenbruch des US-Immobilienmarktes schockte die Finanzwelt.)

176	Der Zusammenbruch <u>del</u> US-Immobilienmarktes schockte die Finanzwelt. Il crollo del mercato immobiliare statunitense ha scioccato il mondo finanziario.	8 11			Falsch geschrieben: del (st. “r”)	
ja	Il crollo <u>del</u> mercato del real estate statunitense ha scioccato il mondo finanziario.	9	0		---	1

(Meinten Sie: Der Zusammenbruch des US-Immobilienmarktes schockte die Finanzwelt.)

177	Falsch <u>geschribene</u> Wörter werden nicht übersetzt. Le parole con errori di ortografia non vengono tradotte.	6 9		Falsch geschrieben: geschri_ben (“e” fehlt)	
nein	<u>Geschribene</u> parole sbagliate non vengono tradotti. (Meinten Sie: Falsch geschriebene Wörter werden nicht übersetzt.)	9	2	1. 1 Wort nicht übersetzt (Adj.) 2. 1 Wort Form f. (V)	0,5
178	Falsch geschriebene <u>Wörter</u> werden nicht übersetzt. Le parole con errori di ortografia non vengono tradotte.	6 9		Falsch geschrieben: Worter (“o” st. “ö”)	
ja	Le <u>parole</u> con errori di ortografia non vengono tradotti. (Meinten Sie: Falsch geschriebene Wörter werden nicht übersetzt.)	9	1	1. 1 Wort Form f. (V m. st. f.)	1
179	<u>Fallsch</u> geschriebene Wörter werden nicht übersetzt. Le parole con errori di ortografia non vengono tradotte.	6 9		Falsch geschrieben: Fallsch (“f” zu viel)	
nein	<u>Fallsch</u> parole farro non sono tradotti. (Meinten Sie: Falsch geschriebene Wörter werden nicht übersetzt.)	6	3	1. 1 Wort nicht übersetzt (Adv. „fallsch“) 2. 1 Wort Bedeutung f. (Adj. „farro“) 3. 1 Wort Form f. (V „tradotti“)	0
180	Falsch <u>ingegeben</u> Phrasen werden auch übersetzt. Frase inserite sbagliatamente / non correttamente sono anche tradotte.	6 7		Falsch geschrieben: ingegeben_ (“e” fehlt)	
ja	Frase <u>sbagliate</u> sono anche tradotti. (Meinten Sie: Falsch geschriebene Wörter werden nicht übersetzt.)	5	1	1. 1 Wort Form f. (V m. st. f.)	1
10.1 Sätze, die nicht übersetzt werden können (ita-de)			Wortanzahl		
181	Siamo più poveri, ad eccezione di quella razza ladrona che può spendere 20 o forse 40 mila euro 32 – e chissiricorda ed è sottinteso chissenefrega – per la più trucida delle feste elettorali della storia d’Italia. Wir sind ärmer geworden, mit Ausnahme dieser Rasse von Dieben, die 20 oder vielleicht 40 000 Euro für die finstersten Wahlpartys in der Geschichte Italiens ausgeben können, aber wer erinnert sich und wen kümmerts überhaupt noch. Wir sind sehr arm, mit Ausnahme von dieser Rasse diebischen, die 20 oder vielleicht 40 000 Euro ausgeben können - und chissiricorda und verstanden wer kümmert sich - für die meisten Schlachtungen Partei an den Wahlen Geschichte Italiens.		36	Schwierigkeit: langer Satz, Journalistenjargon	
			36		
			35		
				Satz nicht aufgelöst	0
182	Non è tornando alla lira che si salva l’Italia. Wenn man zur Lira zurückkehrt, rettet man Italien nicht. Es ist nicht Rückkehr zur Lira Sie sparen Italien.	10 9 9		Schwierigkeit: Gerundium (tornando)	
				Satz nicht aufgelöst	0

183	Tutti i nodi vengono al pettine.	6	Schwierigkeit: Redewendung	
	Alle Fehler kommen ans Licht.	5		
	Alle Hühner nach Hause kommen, um schlafen.	7	Satz nicht aufgelöst	0
184	L'ho messa in difficoltà.	5	Schwierigkeit: Redewendung	
	Ich brachte sie in Schwierigkeiten. (/ihn/es)	5		
	Ich habe auf der Stelle.	5	Satz nicht aufgelöst	0
185	Si tratta di facoltà attraverso le quali la natura concede al suo ministero di diradarsi, lievemente, affinché possa illuminarci con i segnali di una solidarietà superiore che addolcisce le nostre solitudini, accarezza e traduce in realtà i nostri sogni, non lascia morire le speranze.	44	Schwierigkeit: langer Satz, literarisch	
	Es handelt sich um Möglichkeiten, durch die die Natur ihrem Geheimnis erlaubt, sich auszubreiten, ganz sanft, damit es uns mit den Zeichen einer höheren Solidarität erleuchten kann, was unsere Einsamkeit süßer macht, mit unseren Träumen spielt und sie in die Realität hinüberträgt, und die Hoffnungen nicht sterben lässt.	48		
	Dies ist die Option, durch die Natur gibt, um seinen Dienst zu zerstreuen, leicht, so dass es uns mit den Zeichen der Solidarität zu erleuchten, als unsere Einsamkeit, Schlaganfälle erweichen und übersetzt in die Realität unserer Träume, keine Hoffnung gelassen zu sterben.	42	Satz nicht aufgelöst	0
186	Sbagliando si impara.	3	Schwierigkeit: Redewendung mit Gerundium	
	Aus Fehlern wird man klug.	5		
	Falsche lernen.	2	Satz nicht aufgelöst	0
187	Le cose mobili che non sono proprietà di alcuno si acquistano con l'occupazione.	14	Schwierigkeit: Rechtsterminologie und eingeschobener NS	
	Bewegliche Sachen, die nicht im Eigentum einer Person stehen, werden durch Aneignung erworben.	13		
	All diese Dinge, die nicht im Eigentum von jemand, den Sie kaufen mit der Beschäftigung.	15	Satz nicht aufgelöst	0
188	Le disposizioni dei due articoli precedenti si applicano anche nel caso in cui, per vetustà o caso fortuito, rovine soltanto in parte l'edificio che formava accessorio necessario del fondo soggetto a usufrutto.	33	Schwierigkeit: langer Satz, Fachterminologie Recht	
	Die Bestimmungen der zwei vorhergehenden Artikel sind auch dann anzuwenden, wenn aus Altersgründen oder Zufall das Gebäude, das eine notwendige Nebensache des dem Fruchtgenuß unterliegenden Grundstücks bildet, nur teilweise zerstört wird.	28		
	Die Bestimmungen der beiden vorstehenden Artikel gilt auch in dem Fall, dass für das Alter oder Unfall, nur ein Teil des Gebäudes, das eine notwendige Zubehör des Fonds unterliegen Nutzungsrechte gebildet ruiniert.	32	Satz nicht aufgelöst	0

189	Il riporto è il contratto per il quale il riportato trasferisce in proprietà al riportatore titoli di credito di una data specie per un determinato prezzo, e il riportatore assume l'obbligo di trasferire al riportato, alla scadenza del termine stabilito, la proprietà di altrettanti titoli della stessa specie, verso rimborso del prezzo, che può essere aumentato o diminuito nella misura convenuta.	62	Schwierigkeit: langer Satz, Fachterminologie Recht	
	Das Reportgeschäft ist der Vertrag, mit dem der Hereingeber Wertpapiere einer bestimmten Gattung zu einem bestimmten Preis dem Hereinnehmer in das Eigentum überträgt und der Hereinnehmer die Verpflichtung übernimmt, bei Ablauf der festgesetzten Pflicht dem Hereingeber das Eigentum an ebenso vielen Wertpapieren der gleichen Gattung gegen Rückerstattung des Preises, der im vereinbarten Ausmaß erhöht oder herabgesetzt sein kann, zu übertragen.	60		
	Der Carry ist der Vertrag über die nachgewiesene Transfers Eigenschaft auf der Nehmer-in Schuldtitle eine bestimmte Art zu einem bestimmten Preis, und der Nehmer übernimmt die Verpflichtung, auf die Rückseite übertragen, nach Ablauf der vorgeschriebenen Zeit, die Eigenschaften von vielen Titeln der gleichen Spezies, zu erstatten den Preis, die erhöht oder kann soweit Beklagten verringert werden.	57	Satz nicht aufgelöst	0
190	A corredo del presente volume sono state approntate tre cassette di nastri nei quali è stato inciso il modello di ogni esercizio per agevolare lo studente autodidatta.	27	Schwierigkeit: langer Satz, Fachterminologie	
	Für den Studenten im Selbststudium wurden zu diesem Buch drei Kassetten aufgenommen, auf denen jedes Übungsmodell zu hören ist.	19		
	Zur Unterstützung dieses Volumens wurden drei Kisten von Bändern, in dem es mit dem Modell eingraviert wurde jedes Jahr an Studenten zu erleichtern Autodidakt vorbereitet.	25	Satz nicht aufgelöst	0
10.2. Sätze, die nicht übersetzt werden können (de-ita)				
191	Dieser Satz hat zwei Nebensätze, einen mit kausaler Konjunktion und einen mit modaler, weil er zeigen soll, wie das Übersetzungssystem uebersetzt.	21	Schwierigkeit: 3 NS	
	Questa frase ha due frasi subordinate, una con congiunzione causale e una modale, perché deve far vedere, come il sistema di traduzione	22		
	Questa frase ha due clausole, una con congiunzione causale e. Con spettacolo modale perché è, come tradotto, il sistema di traduzione.	21	Satz nicht aufgelöst	0

192	Die größten Erdenergiequellen sind in vulkanischen Gebieten, in geologischen Gräben, sowie in Bereichen geotektonischer Störungen und den Erdkrustplatten zu finden.	23	Schwierigkeit: 3 eingeschobene NS, technische Terminologie	
	Le maggiori fonti d'energia geotermica si possono trovare in aree vulcaniche, in trincee geologiche, e nelle aree di deformazioni geotettoniche e placche della litosfera.	25		
	Il più grande Erdenergiequellen in aree vulcaniche in trincee geologiche, nonché in aree geotettonici guasti e Erdkrustplatten trovare.	18	Satz nicht aufgelöst	0
193	Der Eigentümer, der Träger eines anderen dinglichen Nutzungsrechtes oder der Besitzer, der Grund zur Befürchtung hat, daß aus einer Bauführung, die durcheine andere Person auf seinem oder auf fremden Grund in Angriff genommen worden ist, für die Sache, die Gegenstand seines Eigentums oder seines Besitzes ist, Schaden zu entstehen im Begriff ist, kann bei der Gerichtsbehörde auf Unterlassung der Bauführung klagen.	62	Schwierigkeit: langer Satz, 7 eingeschobene NS, Fachterminologie Recht	
	Il proprietario, il titolare di altro diritto reale di godimento o il possessore, il quale ha ragione di temere che da una nuova opera, da altri intrapresa sul proprio come sull'altrui fondo, sia per derivare danno alla cosa che forma l'oggetto del suo diritto o del suo possesso, può denunciare all'autorità giudiziaria la nuova opera.	58		
	Il proprietario, l'istituzione di un altro diritto reale di uso o il proprietario della ragione per la paura è che una gestione della costruzione, che è stato usato da un'altra persona sul suo o su terreni non in attacco, o per la materia che è oggetto della sua proprietà la sua proprietà è, si danneggia il termine può chiedere al giudice per l'autorità ingiuntivo di gestione della costruzione.	71		
194	Vergleicht man hiermit das inhospitale Betragen der gesitteten, vornehmlich handeltreibenden Staaten unseres Weltteils, so geht die Ungerechtigkeit, die sie in dem Besuche fremder Länder und Völker (welches ihnen mit dem Erobern derselben für einerlei gilt) beweisen, bis zum Erschrecken weit.	40	Schwierigkeit: langer Satz, philosophische Sprache	
	Se si paragona con questo il comportamento non gentile degli stati civili mercantili della nostra parte del mondo, l'ingiustizia, che dimostrano durante le visite di paesi e popoli stranieri (che per loro è la stessa cosa come una conquista) ci fa quasi spaventare.	44		
	Confrontando la presente inhospitale di comportamento civile, in primo luogo gli Stati mercantile della nostra parte del mondo, così va l'ingiustizia che lontano nei paesi stranieri e dei popoli (che per loro con la medesima questione è conquistare) risultano terrificante.	41	Satz nicht aufgelöst	0

195	Andererseits gibt es Sprachen, wie die der Bantufamilie in Afrika oder die Athapaskischen Sprachen (Navaho, Apache, Hupa) in Nordamerika, in denen die grammatisch wichtigen Worthelemente vorangesetzt werden, während die dem Wurzelement folgenden Elemente mehr oder weniger entbehrlich sind.	38	Schwierigkeit: langer Satz aus der Linguistik	
	D'altra parte ci sono delle lingue, come ad esempio la famiglia Bantu in Africa o le lingue athabaska (Navaho, Apache, Hupa) in Nord America, dove gli elementi grammaticalmente importanti della parola vengono anteposti, mentre gli elementi seguenti alla radice della parola non sono più necessari.	46		
	D'altra parte, ci sono lingue, come ad esempio la famiglia Bantu in Africa o le lingue Athabaskan (Navaho, Apache, Hupa) in Nord America, dove sono preceduti gli elementi denominativi grammaticalmente importanti da, mentre l'elemento principale, i seguenti elementi sono necessari, più o meno.	45	Satz nicht aufgelöst	0
196	Der Bettler schlägt kein Almosen, der Hund keine Bratwurst, der Krämer keine Lüge aus.	14	Schwierigkeit: altertümliches Sprichwort, 2 eingebettete NS, V schwierig	
	Il mendicante non respinge l'elemosina, il cane la salsiccia, il negoziante la menzogna.	14		
	Il mendicante batte da non carità, non la salsiccia cane, il negoziante non mente.	14	Satz nicht aufgelöst	0
197	Natürlich sei es zumindest formale Pflicht, die Behauptung nachzuprüfen, und Schwarzer bitte deshalb Herrn Fritz, sich in der Zentralkanzlei zu erkundigen, ob ein Landvermesser dieser Art wirklich erwartet werde, und die Antwort gleich zu telefonieren.	35	Schwierigkeit: 5 NS, literarischer Satz	
	Naturalmente il dovere esigeva che si verificasse, non fosse che per la forma, la fondatezza di quell'affermazione, pertanto Schwarzer pregava il signor Fritz d'informarsi presso l'ufficio centrale se veramente era atteso un tale agrimensore e di telefonare subito la risposta.	43		
	Naturalmente, era almeno un obbligo formale per verificare il credito e quindi chiedere al signor Fritz Nero, di indagare l'Ufficio centrale, se un geometra di questo tipo ci si aspetterebbe davvero, e la risposta è uguale a le chiamate.	40	Satz nicht aufgelöst	0
198	Dabei geht es nicht darum – wie manche voreiligen Kritiker mißverstehen – den Spitzensteuersatz für gut verdienende Firmenbosse zu senken, sondern um die Bereitstellung einer institutionellen Struktur, die Initiativen auch im wirtschaftlichen Bereich – materiell wie ideell – belohnt und nicht mit Bürokratismus und Neid bestraft.	42	Schwierigkeit: langer Satz, Fachbereich Wirtschaft, Gedankenstriche, 2 NS	
	Non si tratta - come molti critici frettolosi fraintendono – di ridurre l'aliquota fiscale massima per gli amministratori delegati aziendali ad alto reddito, ma di fornire una struttura istituzionale, che premia le iniziative anche in ambito economico - materialmente e ideologicamente - e non le punisce con la burocrazia e l'invidia.	49		

	Non si tratta - come molti fraintendere frettolosa critici - l'aliquota fiscale massima per gli amministratori delegati aziendali ad alto reddito per ridurre, ma di fornire una struttura istituzionale, le iniziative anche in ambito economico -. Materialmente e ideologicamente - premiata e non punita con la burocrazia e l'invidia	47		
			Satz nicht aufgelöst	0
199	Es muss unser Ziel sein, Demenzkranken zu einem möglichst langen selbstbestimmten Leben in der Gesellschaft zu verhelfen, deswegen sind stationäre Einrichtungen und die ambulante Pflege, teilstationäre Angebote und betreute Wohngruppen zu fördern und wohnortnah auszubauen.	35	Schwierigkeit: langer Satz, medizinische Fachwörter, V-Konstruktion ("sind zu fördern")	
	Il nostro obiettivo deve essere aiutare le persone affette da demenza ad avere una lunga vita autonoma nella società, quindi si devono promuovere e espandere le strutture ospedaliere e l'assistenza ambulatoriale, offerte di servizi parziali e gruppi di residenza assistita vicini al luogo di residenza.	46		
	Essa deve essere il nostro obiettivo, per aiutare le persone affette da demenza di prevedere una lunga vita autonoma nella società, quindi siamo strutture ospedaliere e di assistenza ambulatoriale l'affidamento di servizi e gruppi di residenza assistita e il luogo di residenza espandersi.	44		
			Satz nicht aufgelöst	0
200	Diese Bedeutungsunbestimmtheit wird im Sprachgebrauch über kontextabhängige Deutungen zugunsten einer nur sehr geringen Varianz aufgelöst, wie aber diese Bestimmung spezifischer Bedeutungen zustande kommt, ist insbesondere für die Domäne des Satzes noch weitgehend ungeklärt.	33	Schwierigkeit: langer Satz aus der Linguistik	
	Questa vaghezza si risolve nell'uso della lingua tramite le interpretazioni contestuali a favore di una varianza molto piccola, ma come sono determinati i significati specifici, in particolare per il dominio della frase, è ancora in gran parte sconosciuto.	39		
	Questa ambiguità si risolve significato in uso la lingua sulle interpretazioni contestuali a favore di una varianza molto piccola, ma come ciò avviene è determinante significati specifici, in particolare per il dominio della frase ancora in gran parte sconosciuto.	39		
			Satz nicht aufgelöst	0

Quellen

Die Sätze Nr. 141, 142, 143, 144, 145, 146, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 193 sind entnommen aus:
(1991) Codice Civile e leggi collegate, Giorgio De Nova, Ordinario di Diritto civile nell'Università di Milano, Zanichelli editore S.p.A. e UTET, Turin.

Der Satz Nr. 194 ist entnommen aus:
Bevilacqua, Alberto. 1992. *I sensi incantati, Romanzo*. Mailand: Mondadori Editore.

Der Satz Nr. 197 ist entnommen aus:
Kafka, Franz. 2003. *Das Schloss. Roman*. Frankfurt a.M: Fischer Taschenbuch Verlag

Der Satz Nr. 194 ist entnommen aus:

Kant, Immanuel.1984. *Zum ewigen Frieden*. Stuttgart: Reclam

Der Satz Nr. 195 ist entnommen aus:

Sapir E.Language.*Die Sprache*.1961.München: Max Hueber Verlag